



INTERNATIONAL CALL FOR TENDER – Instructions to bidders ACTED Yemen

دعوه لمناقصه محلية - تعليمات مقدمي العروض - اکتد اليمن

Date: 20-Sep-2021

Tender N°: T/15MULTI/MULTMULTI/MULTI/ESK_TSK/20-09-2021/001

رقم المناقصة: T/15MULTI/MULTMULTI/MULTI/ESK_TSK/20-09-2021/001

ACTED is inviting suppliers to submit an offer for the establishment of a 12-month Framework Agreement (FWA) for the provision of: منظمة أکتد (وكالة التعاون التقني والتنمية) تدعو الموردين المتخصصين لتقديم عروضهم لعقد اطارى سنوي لمشروع:

1. Description: Emergency Shelter Kits and Transitional Shelter Kits in Al Dhalee governorates
2. Product class/ category: Supplies/Works
3. Delivery Conditions: As stated in each Purchase Order
4. Description of materials: As per specifications described below

مواصفات المنتج:

1. الوصف: تنفيذ وحدات مأوى طارئ و وحدات مأوى متنقل للنازحين في محافظة الضالع
2. فئة المشروع/ التصنيف: انشاءات اعمال & مواد
3. شروط التسليم: (القواعد الموحدة للتجارة الدولية) تسليم شامل الرسوم الى محافظه الضالع اليمن
4. وصف المواد ووحدة القياس: حسب الجدول أدناه والرجاء الرجوع الى جدول الكميات المرفق للمزيد من التفاصيل.

Lot	Description الوصف	FWA duration مدة العقد	Recommended Delivery Deadline/Deadline to begin implementation الموعد المقترح للتسليم
1	Emergency Shelter Kits in Al Dhalee Governorate تنفيذ وحدات مأوى طارئ للنازحين في محافظة الضالع	1 year duration سنة واحدة	Five working days after sending Purchase Order to supply the materials and start the implementing خمسة أيام عمل من تاريخ استلام امر الشراء لتوريد المواد والاستعداد للتنفيذ
2	Transitional Shelter Kits in Al Dhalee Governorate تنفيذ وحدات مأوى متنقل في محافظة الضالع	1 year duration سنة واحدة	Five working days after sending Purchase Order to supply the materials and start the implementing خمسة أيام عمل من تاريخ استلام امر الشراء لتوريد المواد والاستعداد للتنفيذ

RESPONSIBILITIES OF THE CONTRACTOR:

مسؤوليات المتعاقد

1. Date of delivery: Five working days after sending Purchase Order
2. Validity of the offer: Minimum Six Months (Recommended)

1. تاريخ التسليم: خمسة أيام من تاريخ استلام امر الشراء
2. صلاحية العرض: 6 أشهر على الأقل.

The answers to this tender should include the following elements:

1. Offer Form (PRO-06), filled, signed and stamped by the supplier (**compulsory**)
2. Bidder's Ethical Declaration (PRO-06.02), filled, signed and stamped by the supplier (**compulsory**)
3. Bidder's Questionnaire (PRO-03.02), filled, signed and stamped by the supplier (**compulsory**)
4. Bidder's Checklist (PRO-06.03), filled, signed and stamped by the supplier (**compulsory**)

5. **Instruction to Bidders (PRO-05)**, filled, signed and stamped by the supplier (**compulsory**)
6. **Full General Conditions of Purchase (PRO-09.01)**, filled, signed and stamped by the supplier (**compulsory**)
7. Proof of past experience providing supplies for NGO's/INGO's through previously signed contracts (**recommended**)
8. Relevant catalogues with technical specifications for requested supplies. (**recommended**)
9. **Bank Guarantee with \$2,000 (compulsory).**
10. A Copy of the following documents included: (**compulsory**)
 - Copy of ID or passport of legal representative
 - Copy of VALID Company Tax ID
 - Copy of VALID Company Registration
 - Copy of work permit (valid and updated)

يجب أن تشمل اجابات هذه المناقصة على العناصر الآتية:

1. طلب عرض السعر كتابتها، توقيعها وختمها من قبل المورد (إجباري)
2. البيان الأخلاقي كتابتها، توقيعها وختمها من قبل المورد (إجباري)
3. استبيان لمقدمي العطاءات، كتابتها، توقيعها وختمها من قبل المورد (إجباري)
4. قائمة التحقق من المرفقات، كتابتها، توقيعها وختمها من قبل المورد (إجباري)
5. تعليمات لمقدمي العطاءات، كتابتها، توقيعها وختمها من قبل المورد (إجباري)
6. إرفاق الشروط العامة للشراء كتابتها، توقيعها وختمها من قبل المورد (إجباري)
7. إثبات الخبرة السابقة في تنفيذ خدمة مماثلة للمنظمات المحلية الغير الحكومية / المنظمات الدولية الغير الحكومية من خلال تقديم العقود الموقعة سابقا (موصى بها)
8. إرفاق الكتالوجات والمواصفات التقنية للتوريدات المطلوبة (موصى بها)
9. الضمان المصري 2000 دولار ساري لمدة شهر (إجباري)
10. يجب على مقدمي العطاءات إرفاق الوثائق القانونية التالية ولن يتم اعتماد العروض التي لا تحتوي على وثائق قانونية ساريه المفعول: (إجباري)

نسخة من بطاقة الشخصية او جواز السفر مالك الشركة
نسخة سارية المفعول من البطاقة الضريبية للشركة
نسخة سارية المفعول من شهادة تسجيل الشركة
نسخة سارية المفعول من شهادة الترخيص (ترخيص محل/شركة)

GENERAL CONDITIONS:

الشروط العامة

The **Closing Date** for this **INTERNATIONAL Call for Tender** is fixed on **11-10-2021 at 10: 00 AM** (Yemen time). Offers must be submitted before **11-10-2021 at 10:00 AM** to ACTED Sana'a Office, Haadah, Behind Al-azani -S -Sana'a-Yemen in a sealed envelope with the text " **T/15MULTI/MULTMULTI/MULTI/ESK_TSK/20-09-2021/001**" – not to be opened before the **11-10-2021** " or via email submission to yemen.tender@acted.org with tender@acted.org in CC with the above mention subject. **Late Bids will be automatically rejected.**

آخر موعد لاستلام العروض وإغلاق العطاء 11/10/2021 الساعة الـ 10:00 صباحا حسب توقيت اليمن وجميع العروض يجب ان تقدم لمكتب منظمة أكتد -حده - خلف العزاني - صنعاء - اليمن في ظرف مغلق ومختوم يحمل اسم العطاء "T/15MULTI/MULTMULTI/MULTI/ESK_TSK/20-09-2021/001"
لن يتم فتح المغلفات قبل جلسة فتح العروض بتاريخ- 11/10/2021 - العروض المتأخرة سوف ترفض تلقائيا

A **Pre-Tender Information Session** will be organized on **[05/10/2021] at [10:30 AM]** in **ACTED Sana'a Office- Haddah Street - Yemen** and on **[05/10/2021] at [10:30 AM]** in **ACTED Aden Office- Khor Maxser -Yemen**. All bidders are encouraged to attend but attendance is not compulsory.

وستنظم ائتد اجتماع للمزودين قبل تقديم العطاءات
في المكتب التمثيلي التابع لمنظمة أكتد - صنعاء - شارع حدة - وكذلك في مكتب ائتد عدن خور مكسر [10:30 AM] في [05/10/2021]

ACTED will not be responsible for any costs or expenses incurred by the Bidders in connection with the preparation and submission of their bids to ACTED.

لن تكون منظمة أكتد مسؤولة عن أي تكاليف أو نفقات يدفعها المتقدمين للمناقصة الخاصة بإعداد وتقديم عروضهم لمنظمة أكتد.

A Tender Opening Session will take place at the **Acted Sana'a Office – Haadah, Behind Al-azani -S -Sana'a-Yemen** on **11-10-2021 at 10:30 AM (Yemen time)**. The presence of bidders' representatives is permitted but not compulsory. If you would like to, please submit your contact details to yemen.tender@acted.org with tender@acted.org not after the **11-10-2021 at 10 AM (Yemen time)**.

ستعقد لجنة أكتد للمناقصات جلسة فتح عطاءات بحضور الراغبين في مكتب أكتد في صنعاء – العنوان: حده – خلف العزاني – صنعاء – اليمن – بتاريخ **11-10-2021 الساعة 10:30 صباحا بتوقيت اليمن**. يمكن لممثل العطاء حضور فتح العطاءات ويجب إرسال بريد الكتروني بالاسم والتفاصيل الى العنوان التالي yemen.tender@acted.org واطراف نسخة الى tender@acted.org قبل التاريخ **11-10-2021 الساعة 10 صباحا بتوقيت اليمن**.

1. Each supplier must provide a **bank guarantee of \$2,000**.

يجب على كل مورد تقديم خطاب ضمان بنكي غير قابل للإلغاء صالح لمدة شهر بواقع \$2,000

2. **Unsealed envelopes and late offers WILL NOT BE CONSIDERED.**

لن يتم النظر في المظاريف غير المغلقة والعروض المتأخرة عن موعد التقديم والمفتوحة (حيث يجب ان تكون مختومة ومغلقة)

3. All documents shall be submitted in **English**. Certificates and official documents shall be submitted in Arabic and/or English.

يجب تقديم جميع اوراق ونماذج العطاء باللغة الإنجليزية. يجب تقديم الشهادات والوثائق الرسمية باللغة العربية و / أو الإنجليزية.

4. All the prices in the Offer Form shall be in **USD**.

يجب ان تكون جميع الاسعار المقدمة في نموذج العرض بالدولار الامريكي

5. All questions or requests for tender documents should be directed to ACTED Yemen Logistics department at yemen.tender@acted.org with tender@acted.org in CC.

يجب توجيه جميع الأسئلة أو طلبات الحصول على وثائق المناقصة إلى قسم إدارة اللوجستيات على البريد الإلكتروني tender@acted.org Or yemen.tender@acted.org

6. An offer for this tender is not a guarantee of being awarded a contract.

العرض الخاص بطلب المناقصة لا يعني منح العقد.

7. ACTED will not be responsible for any costs or expenses incurred by the Bidders in connection with the preparation and submission of their bids to ACTED.

لن تكون منظمة أكتد مسؤولة عن أي تكاليف أو نفقات يدفعها المتقدمين للمناقصة الخاصة بإعداد وتقديم عروضهم لمنظمة أكتد.

8. To ensure that funds are used exclusively for humanitarian purposes and in accordance with donors' compliance requirements, all contract offers are subject to the condition that contractors do not appear on anti-terrorism lists, in line with ACTED's anti-terrorism policy. To this end, ACTED reserves the right to carry out anti-terrorism checks on contractor, its board members, staff, volunteers, consultants, financial service providers and sub-contractor.

لضمان استخدام الأموال حصريًا للأغراض الإنسانية ووفقًا لمتطلبات امتثال الجهات المانحة، تخضع جميع عروض العقود لشرط عدم ظهور المتعاقدين في قوائم مكافحة الإرهاب، بما يتماشى مع سياسة مكافحة الإرهاب في ACTED. تحقيقًا لهذه الغاية، تحتفظ ACTED بالحق في إجراء فحوصات مكافحة الإرهاب على المقاول وأعضاء مجلس الإدارة والموظفين والمتطوعين والاستشاريين ومقدمي الخدمات المالية والمقاول من الباطن.

NOTE: ACTED adopts a zero-tolerance approach towards corruption and is committed to respecting the highest standards in terms of efficiency, responsibility and transparency in its activities. In particular, ACTED has adopted a participatory approach to promote and ensure transparency within the organization and has set up a Transparency focal point (Transparency Team supervised by the Director of Audit and Transparency) via a specific e-mail address. As such, if you witness or suspect any unlawful, improper or unethical act or business practices (such as soliciting, accepting or attempting to provide or accept any

kickback) during the tendering process, please contact the following phone number and/or send an e-mail to Transparency@acted.org

ملاحظة: تتبنى منظمة أكتد نهج عدم التسامح مطلقاً مع الفساد وتلتزم باحترام أعلى المعايير من حيث الكفاءة والمسؤولية والشفافية في أنشطتها. على وجه الخصوص، اعتمدت ACTED نهجاً تشاركياً لتعزيز وضمان الشفافية داخل المنظمة وأنشأت نقطة اتصال للشفافية (فريق الشفافية الذي يشرف عليه مدير التدقيق والشفافية) عبر عنوان بريد إلكتروني محدد. على هذا النحو، إذا شاهدت أو اشتبهت في أي فعل غير قانوني أو غير لائق أو غير أخلاقي أو ممارسات تجارية (مثل التماس أي رشوة أو قبولها أو محاولة تقديمها أو قبولها) أثناء عملية المناقصة، يرجى الاتصال برقم الهاتف التالي [إضافة رقم] و / أو إرسال بريد إلكتروني إلى Transparency@acted.org

■ **SPECIFIC CONDITIONS**

1. The costs of items in the B.O.Q shall be fairly estimated in line with market prices, ACTED has the right to reject any quotations whose prices are not within price ranges identified through market surveys without any notification.
2. ACTED reserves the right to cancel any item mentioned in the B.O.Q without any compensation of any kind.
3. ACTED may issue one or several PO during the course of this Framework Agreement.

■ **شروط محددة:**

1. يتم تقدير تكاليف العناصر في جداول الكميات بشكل عادل بما يتماشى مع أسعار السوق، ويحق لـ ACTED رفض أي عروض أسعار لا تقع أسعارها ضمن نطاقات الأسعار المحددة من خلال استطلاعات السوق دون أي إخطار.
2. تحتفظ أكتد بالحق في إلغاء أي عنصر مذكور في جداول الكميات دون أي تعويض من أي نوع.
3. أكتد قد تصدر أمر شراء واحد أو عدة أمر شراء خلال مدة العقد الأطاري.

■ **TECHNICAL EVALUATION**

معايير الاختيار

The **Financial Offers** provided by each bidder will be evaluated first. Following this, each bidder will move on to the **Quality Check** stage where all requested line items will be evaluated through a **Pass/Fail method**. The next stage of the evaluation will focus on **Proof of Experience**, the **Delivery Deadline** and then the **Location** of the bidder being the final criteria to be evaluated.

A detailed description of each stage of the technical evaluation is provided below.

أولاً سيتم تقييم العروض المالية التي يقدمها كل مقدم عطاء. بعد ذلك ، سينتقل كل مقدم عطاء إلى مرحلة فحص الجودة حيث سيتم تقييم جميع البنود المطلوبة من خلال طريقة النجاح / الفشل. ستركز المرحلة التالية من التقييم على إثبات الخبرة وأخيراً الموعد النهائي للتسليم وهو آخر المعايير التي سيتم تقييمها. أدناه وصف تفصيلي لكل مرحلة من مراحل التقييم الفني.

➤ **Price 50pts**

The **Financial Offer** will be the first criteria to be considered. Points will be awarded through a proportional scoring method, with the lowest-priced supplier receiving the maximum number of points and the remaining bidders receiving points based on the difference in price compared to the lowest priced supplier.

Prices given by bidders must include delivery costs to the location(s) when the price for delivery is not specifically requested separately in the tender documents. Bidders must quote prices in **USD** as the contract currency shall be **USD**.

➤ **السعر 50 نقطة**

سيكون العرض المالي هو المعيار الأول الذي يجب مراعاته. سيتم منح النقاط من خلال طريقة التسجيل النسبي، مع حصول المورد الأقل سعراً على أقصى عدد من النقاط يحصل باقي المزايدون على نقاط بناءً على فرق السعر مقارنة بالمورد الأقل سعراً.

يجب أن تتضمن الأسعار التي يقدمها مقدمو العطاءات تكاليف التوصيل إلى الموقع (المواقع)، عندما لا يتم بالتحديد طلب سعر التسليم بشكل منفصل في وثائق المناقصة. يجب على مقدمي العطاءات تحديد الأسعار بالدولار الأمريكي حيث يجب أن تكون عملة العقد بالدولار الأمريكي.

➤ Quality 30pts

The second stage will focus on an evaluation of the technical information provided by each bidder of all line items requested in the tender documents. The quality will be judged on a **Pass/Fail method**, whereby the technical specifications provided by each bidder will be evaluated against the specifications detailed in the tender documents for all requested line items. The technical information can be provided in the form technical sheets, technical catalogues or any relevant form of supporting documentation.

ACTED reserves the right to request physical samples for all or a subset of the requested line items during this stage of the evaluation.

Should all requested items pass the **Quality Check** the bidder will move on to the next stage of the technical evaluation. If any line item fails then the offer will be rejected and will no longer be considered for the awarding of a contract.

➤ الجودة 30 نقطة

ستركز المرحلة الثانية على تقييم المعلومات الفنية المقدمة من كل مقدم عطاء لجميع البنود المطلوبة في وثائق المناقصة. سيتم الحكم على الجودة على أساس طريقة النجاح / الفشل ، حيث سيتم تقييم المواصفات الفنية المقدمة من قبل كل مقدم عطاء بالمقابلة مع المواصفات المفصلة في وثائق المناقصة لجميع البنود المطلوبة. يمكن تقديم المعلومات الفنية في شكل أوراق فنية أو كتالوجات فنية أو أي شكل من أشكال الوثائق الداعمة ذات الصلة.

تحتفظ منظمة أكتد بالحق في طلب عينات مادية لجميع أو مجموعة فرعية من البنود المطلوبة خلال هذه المرحلة من التقييم. إذا اجتازت جميع العناصر المطلوبة فحص الجودة ، فسيتم نقل العارض إلى المرحلة التالية من التقييم الفني. إذا فشل أي عنصر ، فسيتم رفض العرض ولن يتم النظر فيه بعد ذلك لمنح العقد.

➤ Proof of Experience 10pts

Proof of experience providing a similar category of service(s) with ACTED and/or another local or international NGO's will be evaluated in this section. Said proof should be evidenced through the submission of signed procurement contracts with ACTED and/or another local or international NGO's for shelter kits similar to that which is described in the tender documents.

Points will be awarded in the following manner:

- **3 or more** procurement contracts providing **shelter kits** with a minimum contract value of \$10,000 to an NGO/INGO = **10pts**
- **1 to 3** procurement contracts providing **shelter kits** with a minimum contract value of \$10,000 to an NGO/INGO = **5pts**

➤ إثبات الخبرة 10 نقاط

سيتم تقييم إثبات الخبرة في تقديم فئة مماثلة من الخدمات مع ACTED و / أو منظمة غير حكومية محلية أو دولية أخرى في هذا القسم. يجب إثبات الدليل المذكور من خلال تقديم العقود الموقعة مع ACTED و / أو منظمة غير حكومية محلية أو دولية أخرى لإعادة تأهيل المياه والصرف الصحي والنظافة الصحية مماثلة لتلك الموصوفة في وثائق المناقصة. سيتم منح النقاط بالطريقة التالية:

- **3 عقود** أو أكثر لتنفيذ مأوى نازحين بقيمة عقد لا تقل عن 10,000 دولار لمنظمة غير حكومية / منظمة غير حكومية دولية = **10 نقاط**
- **1-3 عقود** تنفيذ مأوى نازحين بقيمة عقد لا تقل عن 10,000 دولار لمنظمة غير حكومية / منظمة غير حكومية دولية = **5 نقاط**



➤ Delivery Deadline 5pts

The Delivery Deadline will be evaluated at this point with a comparison between the deadline detailed in the tender documents in comparison to the information submitted by each bidder. Points will be awarded based off a bidder's ability to meet the delivery deadline stated in the tender documents.

Points will be awarded in the following manner:

- Ability to meet the deadline described in the tender documents (5 working days after sending Purchase Order) = 5pts
- More than 5 working days after sending Purchase Order = 0 points

➤ موعـد التسليم 5 نقاط

سيتم تقييم الموعد النهائي للتسليم في هذه المرحلة من خلال المقارنة بين الموعد النهائي المفصل في وثائق المناقصة مقارنة بالمعلومات المقدمة من قبل كل مقدم عطاء. سيتم منح النقاط بناءً على قدرة مقدم العطاء على الوفاء بموعد التسليم المحدد في وثائق المناقصة.

سيتم منح مقدمين العطاءات نقاطًا بالطريقة التالية
- القدرة على الوفاء بالموعد النهائي الموضح في وثائق المناقصة (5 أيام بعد إرسال أمر الشراء) = 10 نقاط
- أكثر من 5 أيام عمل من المهلة المطلوبة = 0 نقطة

➤ Location 5pts

5 points will be awarded to suppliers based locally in the governorate(s) for which the supplies/services/works is requested. Proof of this should be provided in the form of registration documents issued from the governorate.

➤ الموقع 5 نقاط

سوف تمنح 5 نقاط للمورد الذي من نفس المحافظة الذي سيتم فيها تقديم الخدمات المطلوبة. لاثبات ذلك يجب ان يكون وثائق تسجيل الشركة اصدرت من نفس المحافظة المستهدفة .

FOR BIDDER'S USE

I undersigned _____, the Bidder, agree with the instructions and general conditions of this Call for Tender.

أنا الموقع أدناه _____ ، مقدم العطاء ، أوافق على التعليمات والشروط العامة لعطاء العطاء هذا.

Company Name: اسم الشركة: _____

Authorized Representative Name: اسم الشخص المخول: _____

Signature: التوقيع: _____

Stamp: الختم